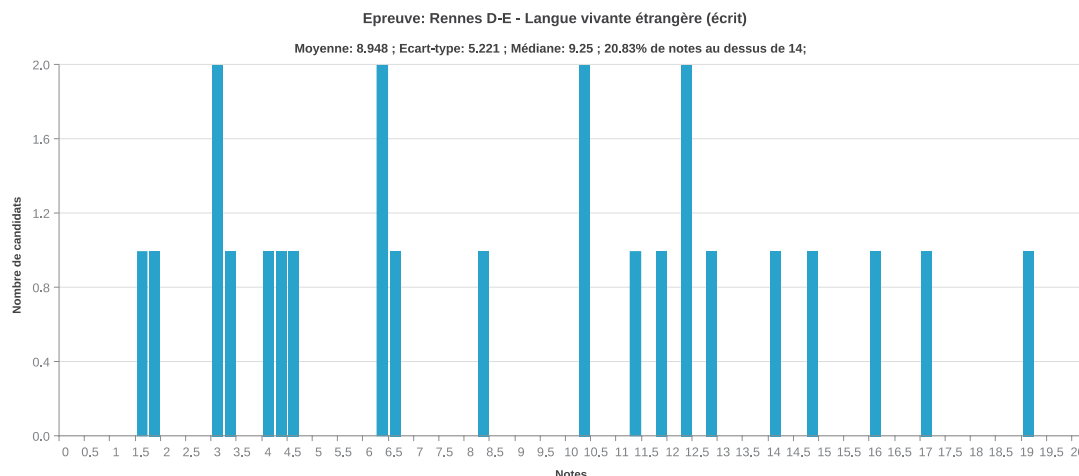


Rapport de jury Épreuve écrite d'allemand

I – Statistiques



Cinq candidats n'ont pas fait la partie expression écrite, dont un qui n'a pas fait le thème non plus. Un autre n'a fait que le thème et la question 2. Ces copies incomplètes obtiennent bien sûr des notes très faibles.

II – Rapport

Rappels sur le format de l'épreuve de langue vivante à l'écrit :

L'épreuve écrite de langue vivante dure 4 heures et se compose de 3 exercices : une version de 250 mots environ, un thème de 200 mots, une partie d'expression écrite relative à un article de presse d'une longueur de 750-800 mots. Aucun dictionnaire n'est autorisé. Il importe donc de travailler sérieusement l'acquisition du vocabulaire et des mécanismes linguistiques pour réussir cette épreuve. Plusieurs copies ont été rendues inachevées, une partie des exercices n'ayant pas été effectuée : il s'agit souvent du thème ou de la version. En ce qui concerne les questions d'expression écrite, il faut absolument respecter le nombre de mots imparti, à 10% près, car une rédaction trop courte est pénalisée, et si possible, indiquer le nombre de mots.

I. LA VERSION était extraite d'un article du site de Deutsche Welle, publié le 24 octobre 2023, intitulé : „**Predictive Policing : KI sagt voraus, wer kriminell wird.**“ Rappelons ici qu'il est inutile de traduire la source de l'article. Il y était question de l'analyse de données par l'intelligence artificielle pour cibler les délinquants potentiels.

Le texte comportait peu de difficultés d'ordre **syntactique**, hormis dans le premier paragraphe une structure de subordonnée conditionnelle avec élision de la conjonction «*wenn*», que l'immense majorité des candidats n'a pas repérée : „**Gibt es Muster¹, etwa dass Verbrechen sich zu einer bestimmten Zeit, an einem bestimmten Ort oder bei gleichem Wetter ereignet haben, dann empfiehlt es sich der Polizei, sich diese Orte genauer anzuschauen.**“ Cette structure se repère facilement, car la subordonnée commence par le verbe (il faut bien sûr dans ce cas vérifier qu'il n'y a pas de point d'interrogation à la fin de la phrase) ; le deuxième indice est la présence de l'adverbe *dann* pour marquer la frontière entre la proposition subordonnée placée en tête de phrase et la proposition principale. → *S'il y a des modélisations, montrant par exemple que des délits ont eu lieu à un moment donné, en un lieu donné*

¹ Das Muster : le modèle, la modélisation

ou dans les mêmes conditions météo, alors il est recommandé que la police observe ces lieux de plus près.

Il y avait de nombreuses subordonnées relatives, ce qui n'aurait pas dû constituer un obstacle, même pour des candidats moyens.

Les candidats se sont donc plutôt heurtés à des **difficultés d'ordre lexical** : Voici la liste des termes ou expressions ayant donné lieu fréquemment à des faux sens ou des contre-sens :

LEXIQUE :

Vocabulaire du champ sémantique policier :

Das Verbrechen : le crime, le délit (ici au pluriel) – SYNONYME : *die Straftat* (pl : *Straftaten*)

Ein Verbrechen begehen : commettre un délit (*begehen* est un verbe fort : *begin- begangen*) .

Confondu avec le verbe *beginnen* : commencer

Der Tatort : le lieu du crime (il ne s'agissait pas ici du titre de la célèbre série policière télévisée)

Der Straftäter : le criminel

Jemanden verhaften : arrêter quelqu'un

Durchsuchen (verbe à particule inséparable) : fouiller, passer au peigne fin

Das Gesetz brechen : enfreindre la loi (*brechen* = casser)

Die Sicherheitsbehörden : les autorités chargées de la sécurité

Die Gesichtserkennung : la reconnaissance faciale ; *das Gesicht* = le visage (souvent confondu avec *die Geschichte* : l'histoire) ; *erkennen* = reconnaître

Vocabulaire général :

Versprechen (i ; a-o) : promettre

Großes : adjectif substantivé au neutre -> de grandes choses. Proposition de traduction pour cette première phrase : La police prédictive est riche de promesses.

Die Datenmengen : les quantités de données

Auf etwas schauen : regarder qch . (Plus bas : *sich etwas anschauen* : regarder qch) . Le verbe *schauen* a fréquemment été traduit par montrer (Attention à la confusion avec le verbe anglais *to show*)

Sich ereignen : se produire. La présence du terme *Wetter* dans cette phrase a conduit deux ou trois candidats à penser qu'il s'agissait du verbe *regnen* (pleuvoir)

Empfehlen (ie- a, o) : recommander (Confusions fréquentes avec le verbe *empfinden* : ressentir)

Voraus-sagen : prédire (dire à l'avance)

Die Schule ab-brechen : interrompre l'école, la scolarité

Die Grundlage : la base

Listen erstellen : établir, dresser des listes

Nutzen : utiliser

Die Städte : les villes (les Etats = *die Staaten*)

Warnen : prévenir, mettre en garde

Kennzeichnen : caractériser

einkommensschwach (adjectif) : faible en termes de revenu ; *das Einkommen* : le revenu (Nous avons accepté : défavorisé, pauvre)

Die Gemeinde : la commune

Das Minderheitenviertel : le quartier où vivent des minorités

Der Brennpunkt : le foyer (ici : foyer de criminalité), le point chaud

Jemanden veranlassen, etwas zu tun : inciter quelqu'un à faire qch

Daten erzeugen : produire, générer des données

Etwas (acc) in Gang setzen : mettre en marche qch, déclencher. Quasiment aucun candidat n'a compris que *in Gang*, placé à la fin de la proposition principale, comme s'il s'agissait d'une particule séparable, était un élément du groupe verbal.

Das Gebiet : le domaine, la région, la zone

Der Teufelskreis : le cercle vicieux. Ce substantif était l'antécédent d'une subordonnée relative : *in dem diese Gebiete immer wieder markiert werden*. --> Cette démarche (*dies*) génère à son tour encore plus de données, et déclenche un cercle vicieux dans lequel ces zones sont sans arrêt à nouveau marquées/stigmatisées. Un certain nombre de candidats ont cru qu'il s'agissait de la conjonction *indem*, qui s'écrit en un seul mot.

Zu etwas neigen : avoir tendance à
Gering : petit -> mit geringem Einkommen : à faible revenu
Aus-wählen : choisir, sélectionner

Das öffentliche Bewusstsein : la conscience publique
Das Vorurteil : le préjugé (gegenüber + datif : à l'égard de)
Bestimmt : certain
Der Einsatz : l'utilisation, la mise en oeuvre

Adverbes, locations adverbiales et mots invariables :

Gar nicht : pas du tout
Dafür : pour cela. Il est vrai que ce terme peut signifier « au contraire » mais le contexte ne pouvait pas permettre de valider cette traduction.
Etwa : par exemple. Le deuxième sens de cet adverbe : à peu près, environ, n'était pas pertinent ici.
Über (devant une quantité) : plus de. In über 50 Ländern : dans plus de 50 pays
Wiederum : à son tour

II. LE THEME était extrait du même site, qui édite également des articles en français et dans plusieurs langues, puisque Deutsche Welle diffuse dans le monde entier. Il s'agissait d'un article d'octobre 2023 rapportant les visites de Olaf Scholz et du Président allemand Steinmeier sur le continent africain. Nous avons choisi à dessein une thématique proche de celle du thème proposé en 2023, celle du voyage.

Pourtant, des termes comme *die Reise* ou *besuchen* ont posé problème à certains candidats.

Voici une liste des principales difficultés et erreurs rencontrées : le lexique était pourtant simple et courant !

LEXIQUE :

Le début : der Anfang
La guerre : der Krieg (fréquentes fautes de genre)
Le contexte : der Zusammenhang, der Kontext
Les tensions : die Spannungen
Croissantes : wachsend, zunehmend (participe présent du verbe wachsen, ici en emploi d'adjectif épithète) : -> in einem Kontext von wachsenden / zunehmenden Spannungen
La Chine : China (pas d'article)
Der Partner (pluriel : Partner) : le partenaire ; de nouveaux partenaires : neue Partner
Le fournisseur d'énergie : der Energieversorger. (On pouvait faire une périphrase et traduire : in einem Kontext von wachsenden / zunehmenden Spannungen mit China sucht Deutschland neue Partner und Länder, die ihm Energie verkaufen können) ; jemanden mit etwas versorgen = fournir qch à quelqu'un
Notamment : insbesondere (en particulier) -> Cela passe notamment par l'Afrique : Es ist insbesondere dank Afrika möglich
L'an dernier : letztes Jahr ; dès l'an dernier : Schon letztes Jahr
Le ministère du développement et de la coopération économique : das Ministerium für Entwicklung und wirtschaftliche Zusammenarbeit/Kooperation
Annoncer : an-kündigen
Les investissements : die Investitionen
Soutenir : unterstützen + acc
L'entreprise : das Unternehmen -> die kleinen und mittleren Unternehmen
Aider : helfen + DATIF
L'agriculture : die Landwirtschaft
Les énergies renouvelables : die erneuerbaren Energien
Promouvoir : fördern
L'activité professionnelle : die Berufstätigkeit -> die Berufstätigkeit der Frauen (encore un complément du nom, donc un génitif)
Prendre un nouveau départ : einen Neuanfang machen
En ce qui concerne : was die ... betrifft
Les relations Nord-Sud : die Nord-Süd-Beziehungen
Déclarer : sagen, erklären (le verbe était au plus-que-parfait) : -> hatte Olaf Scholz erklärt
En visite en Ethiopie : als er Äthiopien besuchte

Désormais : nun, jetzt
En à peine deux ans : in kaum zwei Jahren
Accompagner quelqu'un : jemanden begleiten

De plus en plus : immer mehr
Evidemment : selbstverständlich
Par hasard : zufällig, aufs Geratewohl
Le pays le plus peuplé : das meistbevölkerte Land ; das Land mit der größten Bevölkerung
Un pays producteur de gaz : ein Land, das Gas produziert
Un lieu d'investissement : ein Standort
Etre vu comme... : als.... betrachtet werden, angesehen werden (PASSIF)

SYNTAXE et MORPHOLOGIE :

Il n'y avait vraiment pas de difficultés majeures dans ce thème (une seule subordonnée relative : malgré les remarques faites dans le rapport de l'année précédente, la traduction du pronom relatif QUE complément d'objet du verbe de la subordonnée relative a encore donné lieu à de nombreuses erreurs, y compris dans de bonnes copies : *Le Ghana et le Nigeria que visitera Olaf Scholz -> Ghana und Nigeria, **die** Olaf Scholz besuchen wird*).

Les temps employés dans le texte en français étaient : le présent, le futur (u passif), le parfait (passif), à traduire par un prétérit de la voix passive : wurde + participe passé, le plus-que-parfait. Nous avons pu constater cette année encore que les formes de passif ne sont pas toujours maîtrisées. Beaucoup d'erreurs de déclinaison également.

➤ **L'emploi du génitif** : le début de la guerre : *der Anfang des Kriegs* ; l'activité professionnelle des femmes : *die Berufstätigkeit der Frauen* ; le troisième voyage du chancelier : *die dritte Reise des Kanzlers* ; une délégation du monde économique : *eine Delegation der Wirtschaftswelt*

➤ **Le passif :**

Il sera accompagné par : er wird/ er soll/ von einer Delegation begleitet werden

*Le Ghana et le Nigeria que visitera Olaf Scholz **n'ont** évidemment **pas été choisis** par hasard : Ghana und Nigeria, die Olaf Scholz besuchen wird/ die Olaf Scholz besuchen soll (futur de l'indicatif- voix active), **wurden** natürlich nicht zufällig gewählt.*

*Et le Ghana **est vu** comme un lieu d'investissement sûr par les entreprises allemandes : Und Ghana **wird** von den deutschen Unternehmen als ein sicherer Standort **betrachtet**.* Le complément d'agent est introduit par la préposition *von*, suivie du datif .

Ce sont là des points incontournables de la grammaire allemande, il faut absolument se saisir de ces difficultés, qui n'en sont pas vraiment, en faisant des exercices régulièrement.

III. EXPRESSION ECRITE

Dans l'article proposé, intitulé „*Die populistische Debatte um das Bürgergeld* », publié le 4 octobre 2023 dans le quotidien **Die Welt**, il était question de cette prestation sociale mise en place par le gouvernement de coalition, et conçue pour remplacer le fameux *Hartz-IV-Geld*, une aide à destination des chômeurs longue durée. Le montant de cette allocation devait être augmenté au premier janvier 2024 de 12 %, soit 61 euros par mois, et certains politiques jugeaient que l'écart entre cette allocation et les revenus des salariés faiblement rémunérés deviendrait alors trop faible, dissuadant donc les bénéficiaires du *Bürgergeld* de chercher à revenir sur le marché du travail. Le journaliste qualifiait les arguments de ceux qui s'opposaient à cette augmentation de « populistes », et c'est sur ce point que portait **la première question** :

Warum bezeichnet der Verfasser die Argumente der Gegner des Bürgergelds als „populistisch“?

L'auteur de l'article énumérait trois idées reçues sur le *Bürgergeld*, idées qu'il qualifiait de « Mythos » :

- Premier mensonge selon l'auteur : les bénéficiaires (*die Bezieher*) du *Bürgergeld* auraient des revenus plus élevés que certains salariés. L'auteur démontrait que c'était faux et disait même que la différence entre le *Bürgergeld* et le revenu le plus faible du travail salarié avait augmenté depuis 10 ans.
- Deuxième idée reçue : beaucoup de gens préfèrent ne pas travailler pour toucher l'allocation. Selon l'auteur, c'est faux, car travailler donne un sens à la vie et la plupart des gens (*die meisten*)

Menschen) ont bien compris qu'avoir un emploi permet de faire partie de la communauté. (die überwältigende Mehrheit der Menschen möchte Teil der Gemeinschaft werden).

- Troisième argument des détracteurs du Bürgergeld : Suivant le principe « fördern und fordern » qui avait présidé à la mise en place de mesures Hartz-IV par le gouvernement social-démocrate de Gerhard Schröder en 2005, il faut encourager le retour à l'emploi (fördern), mais en contre-partie exiger (fordern) que les allocataires s'efforcent vraiment de trouver un emploi et acceptent les places ou formations proposées. Il faut donc sanctionner, par exemple en diminuant le montant de l'allocation (Kürzungen des Bürgergelds) ou contraindre ceux qui ne remplissent pas leurs obligations. (man müsse sie zwingen, sich stärker zu bemühen). Or, selon l'auteur, la majorité des allocataires ne profitent pas du système, mais rencontrent de vrais problèmes qui sont un handicap pour le retour à l'emploi (santé, qualification insuffisante, ou modes de garde pour les enfants insuffisants (eine unzureichende Betreuungsinfrastruktur für die Kinder).

L'auteur de l'article (der Verfasser) expliquait dans le huitième paragraphe du texte que ceux qui répandaient ces fausses vérités connaissaient très bien la réalité des chiffres et des faits, mais voulaient gagner des électeurs auf Stimmenfang gehen = partir à la pêche aux voix) en montant les groupes vulnérables les uns contre les autres (indem sie vulnerable Gruppen gegeneinander ausspielen) et en stigmatisant les bénéficiaires de cette allocation. Il fallait donc reformuler les arguments des adversaires de cette allocation et montrer en quoi ils tendaient à stigmatiser ces bénéficiaires comme étant des profiteurs ; (Sie suggerieren, Bürgergeldempfänger wollten letztlich nicht arbeiten, und man müsse sie zwingen, sich stärker zu bemühen). La question des sanctions à l'encontre de ces bénéficiaires a été évoquée par très peu de candidats.

Pour traiter cette question, la connaissance de termes et d'expressions tels que : lügen (mentir), die Lüge (le mensonge), zu Unrecht behaupten, dass (prétendre à tort que), es stimmt ≠ es stimmt nicht, es ist richtig ≠ es ist falsch pouvait s'avérer utile.

La deuxième question :

« Für die allermeisten Menschen ist Arbeit sinnstiftend » : Was bedeutet für Sie eine sinnstiftende Arbeit ? a été bien traitée (sur le fond) par les candidats. Dans les meilleures copies, malgré quelques fautes de grammaire et des impropriétés, le propos était clair et structuré. Rappelons qu'une brève introduction est la bienvenue.

Mais les erreurs syntaxiques, les fautes de genre sur des termes qui figuraient dans le texte (die Arbeit par exemple), les barbarismes et les fautes de grammaire restent beaucoup trop nombreux et témoignent d'une négligence inacceptable.

Citons en vrac : (liste non exhaustive)

Les accords entre les verbes et les sujets.

Les barbarismes :

~~Berechtung~~ -> der Bericht ; ~~verleichten~~ -> erleichtern (faciliter, alléger) ; ~~die Gefühl~~ -> das Gefühl ; ~~keine Frehe~~ -> keine Freude ; die Sozietät -> die Gesellschaft

Confusions :

der Versuch (l'essai, la tentative) / die Suche (la recherche) -> Die Suche nach einer sinnstiftenden Arbeit. (la recherche d'un travail qui fait sens) ; bekommen (recevoir) / werden (devenir).

Les cas après les prépositions :

für + acc, mit + datif, wegen + datif (à cause de), dank + datif (grâce à)

Participes passés des verbes forts comme entscheiden, helfen.

Les conjonctions de subordination :

La traduction de la conjonction **si** : il faut absolument comprendre la différence entre les conjonctions **ob** et **wenn**.

La distinction entre **als** et **wenn** (lorsque)

Pour que, afin que = *damit* ; Trop de candidats utilisent cette conjonction de subordination avec une forme *zu* + infinitif. Pour + infinitif = *um... zu* + infinitif. Voici un exemple d'énoncés corrects : *Um sinnstiftend zu sein, muss diese Arbeit mir gefallen. Damit sich diese Leute in die Gesellschaft integrieren können, möchte ich ihnen helfen.*

De sorte que = *so, dass*

Bien que = *obwohl* (*trotz* est une préposition qui signifie malgré et ne peut jamais introduire une subordonnée de concession)

Le passif :

Exemple : *Deswegen werden eine Verbesserung der Arbeitswelt gemacht müssen* - → *Deswegen muss eine Verbesserung der Arbeitswelt gemacht werden (doit être faite)* ou, mieux : *Deswegen muss die Arbeitswelt verbessert werden.*

Pour cette raison : aus diesem Grund, deshalb.

Je suis d'avis que = ich bin der Meinung, dass

A mon avis : meiner Meinung nach (Nous avons trouvé : ~~*Darüber meine Meinung nach ist dass...*~~)

De manière générale, il apparaît que le vocabulaire et les expressions idiomatiques sont apprises de manière très superficielle. Beaucoup de candidats ne les connaissent qu'à peu près.

Félicitons toutefois les candidats qui ont utilisé un vocabulaire plus riche que les autres, par exemple : *eine ausgewogene Zeitverteilung, Berufsleben und Familienleben vereinbaren, sich für die armen Menschen einsetzen.*

Nous conseillons aux futurs candidats de préparer cet exercice de rédaction en s'entraînant plus régulièrement. Rappelons également qu'il est indispensable de réserver à la fin de l'épreuve un temps de relecture permettant de corriger les fautes dues parfois à de l'inattention.